



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)***

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы  
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения  
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4,5
Семестр	7,8,9,10

Магнитогорск  
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО  
11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Н.П.Уразаева

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

## Лист актуализации рабочей программы

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

### **1 Цели освоения дисциплины (модуля)**

расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

Реализация названной цели предполагает решение следующих задач:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

### **2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык) входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык)

Теория перевода

Практикум письменного перевода

Технический перевод

Лексикология

Экономический перевод

Анализ и интерпретация текста

Деловая переписка на языке

Лингвострановедческий анализ текста

Перевод текста СМИ

Редактирование текста

Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

Введение в межкультурную коммуникацию

Использование поисковых систем в переводе

Введение в переводческую профессию

Современный русский язык

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Современные переводческие технологии

Художественный перевод

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная - преддипломная практика

### **3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
---------------------------------	---------------------------------

ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать	способы выражения мыслей с применением разнообразных языковых средств
Уметь	выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства
Владеть	разнообразными языковыми средствами для выражения мыслей
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать	- систему предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, которые необходимо учитывать при переводе.
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа; - применять предпереводческий анализ для адекватного решения профессиональных переводческих задач; - интерпретировать иностранный текст с учетом вертикального контекста.
Владеть	- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода; - анализом исходного текста, предваряющим создание переводного текста и направленным на выявление доминант перевода; - предпереводческим анализом как сложным творческим процессом, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать	способы выражения мыслей при устном последовательном переводе с применением разнообразных языковых средств
Уметь	передавать мысли при устном последовательном переводе, адекватно используя разнообразные языковые средства
Владеть	разнообразными языковыми средствами для выражения мыслей
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать	способы выражения мыслей с применением разнообразных языковых средств
Уметь	пользоваться переводческими соответствиями разных языковых уровней при выполнении устного перевода
Владеть	минимальным набором переводческих соответствий разных языковых уровней для осуществления качественного устного перевода
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	

Знать	основные принципы УПС
Уметь	применять сокращенную переводческую запись при устном последовательном переводе
Владеть	основами УПС для осуществления качественного устного последовательного перевода
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
Знать	способы порождения речи на иностранном языке и основ профессиональной этики и речевой культуры
Уметь	говорить на иностранном языке с учётом фонетической организации изучаемого языка, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля
Владеть	основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
Знать	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уметь	поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной коммуникации
Владеть	необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке

#### 4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц 432 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 249,4 акад. часов;
- аудиторная – 249 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,4 акад. часов
- самостоятельная работа – 182,6 акад. часов;

Форма аттестации - зачет, зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Передача предметно-логической информации.								
1.1 Передача предметно-логической информации.	7			54/24И	17,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ПК-4, ПК-7, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ОПК-3, ПК-14
Итого по разделу				54/24И	17,9			
Итого за семестр				54/24И	17,9		зачёт	
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации								
2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	8			64/22И	43,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ПК-4, ПК-7, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ОПК-3, ПК-14
Итого по разделу				64/22И	43,9			
Итого за семестр				64/22И	43,9		зачёт	

3. Передача прагматической информации								
3.1 Передача прагматической информации	9			65/18И	42,9	Предпереводческий анализ текста, перевод с листа, письменные контрольные переводы. Анализ текста, перевод с листа, анализ переводов.	Контрольные переводы.	ПК-4, ПК-7, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ОПК-3, ПК-14
Итого по разделу				65/18И	42,9			
Итого за семестр				65/18И	42,9		зачёт	
4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.								
4.1 Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.	10			66/18И	77,9	Перевод с листа, двусторонний перевод переговоров, групповой проект, письменный контрольный перевод.	Контрольные переводы.	ПК-4, ПК-7, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ОПК-3, ПК-14
Итого по разделу				66/18И	77,9			
Итого за семестр				66/18И	77,9		зао	
Итого по дисциплине				249/82 И	182,6		зачет, зачет с оценкой	ПК-4,ПК-7,ПК-11,ПК-12,ПК-13,ОПК-3,ПК-14



## 5 Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы используются следующие образовательные и информационные технологии: объяснительно-иллюстративные методы обучения (практические занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму), проблемное обучение (практические занятия в форме практикумов и кейс-методов), проектное обучение (творческие проекты), интерактивные технологии (семинары-дискуссии), игровые технологии (деловая игра, ролевая игра), ин-формационно-коммуникационные образовательные технологии (практические занятия в форме презентаций).

## 6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

## 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Уразаева, Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2904.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2904.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Уразаева, Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2993.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### б) Дополнительная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Уразаева, Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу

(немецкий язык) : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

**в) Методические указания:**

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. техниче-ский ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

**г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

**Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a>
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	<a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	<a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a>

## **9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение 1

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение контрольных заданий на практических занятиях.

#### *Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):*

АКР № 1.

#### **КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ И ВИДА**

1. Nachdem sie die Blumen gepflanzt hatte, goss sie sie.
  - a) Она будет поливать цветы, после того как посадит их.
  - b) После того как она посадила цветы, она их поливала.
  - c) После того как она посадит цветы, она их польет.
2. Er ist zehn Minuten zu spät gekommen.
  - a) Он опаздывает на 10 минут.
  - b) Он пришел за 10 минут.
  - c) Он опоздал на 10 минут.
3. Sie fährt mit dem Auto nach Chemnitz bis nächsten Dienstag.
  - a) Она уедет в Хемниц на машине до следующего вторника.
  - b) Она приедет в Хемниц на машине в следующий вторник.
  - c) Она приехала в Хемниц на машине до вторника.
4. Er ist kurze Zeit später mit uns nach Kalifornien gezogen.
  - a) Спустя немного времени он собирался переехать с нами в Калифорнию.
  - b) Спустя немного времени он переедет с нами в Калифорнию.
  - c) Спустя немного времени он переехал с нами в Калифорнию.
5. Irgendwas wird er mir sicher schenken.
  - a) Говорят, он мне что-нибудь подарит.
  - b) Что-нибудь он наверняка подарит мне.
  - c) Что-нибудь мне наверняка подарят.
6. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen.
  - a) Она должна мне позвонить через час.
  - b) Она звонила мне каждый час.
  - c) Она мне звонила час тому назад.
7. Was werden sie sagen, wenn sie unsere Geschenke bekommen haben?
  - a) Что они говорили, когда получили наши подарки?
  - b) Что они сказали, когда получили наши подарки?
  - c) Что они скажут, когда получат наши подарки?
8. Ich will Ihnen behilflich sein.
  - a) Я хотел бы Вам помочь.
  - b) Я хотел Вам помочь.
  - c) Я помогу Вам.
9. Er wird gestern Abend nach Hamburg gefahren sein.
  - a) Он хотел поехать вчера вечером в Гамбург.
  - b) Вероятно, вчера вечером он ездил в Гамбург.
  - c) Говорят, что вчера вечером он ездил в Гамбург.
10. Wann soll der Vater nach einem Arzt telefonieren?
  - a) Когда отец вызовет врача на дом?
  - b) Когда отец вызывал врача на дом?
  - c) Когда отец должен был вызвать врача на дом?
11. Die Tür ist verschlossen. Die Eltern werden wohl auf dem Lande sein.

- a) Дверь заперта. Родители уехали за город.
  - b) Дверь заперта. Родители поедут за город.
  - c) Дверь заперта. Родители, вероятно, за городом.
12. Ins Museum werden wir um 12 Uhr gehen. Zu dieser Zeit werden sich alle versammelt haben.
- a) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени там уже все соберутся.
  - b) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени, вероятно, все соберутся.
  - c) В музей мы пришли в 12 часов. К этому времени там все собрались.
13. Sie hat das Examen mit Erfolg bestanden.
- a) Она успешно выдержала экзамен.
  - b) Она должна с успехом сдать экзамен.
  - c) Вероятно, она успешно выдержала экзамен.
14. Когда мы подъехали к дому, я поставил машину на другой стороне улицы.
- a) Als wir vor dem Haus ankamen, stellte ich das Auto auf der anderen Straßenseite ab.
  - b) Als wir vor dem Haus ankamen, hatte ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.
  - c) Als wir vor dem Haus ankamen, habe ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.
15. Когда я пришел домой, мама уже ушла в магазин.
- a) Als ich nach Hause kam, ist die Mutter ins Warenhaus gegangen.
  - b) Als ich nach Hause kam, war die Mutter ins Warenhaus gegangen.
  - c) Als ich nach Hause gekommen war, ging die Mutter ins Warenhaus.

АКР № 2.

1. Man muss den Koffer rechtzeitig packen.
- a) Чемодан пакуют своевременно.
  - b) Чемодан необходимо паковать своевременно.
  - c) Чемодан, видимо, упаковали своевременно.
2. Bei seinem Fleiß und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben.
- a) При его усердии и добросовестности он, должно быть, имеет успех в жизни.
  - b) При его усердии и добросовестности он, может быть, имеет успех в жизни.
  - c) Говорят, что при его усердии и добросовестности он должен иметь успех в жизни.
3. Den Bestimmungen gemäß dürfen hier keine Autos fahren.
- a) Согласно предписаниям здесь разрешено ездить на машинах.
  - b) Согласно предписаниям здесь запрещено ездить на машинах.
  - c) Согласно предписаниям, наверное, здесь запрещено ездить на машинах.
4. Nach Ostern möchte er uns wieder besuchen.
- a) После Пасхи он посетит нас снова.
  - b) Возможно, ему бы хотелось посетить нас снова после Пасхи.
  - c) После Пасхи ему бы хотелось посетить нас снова.
5. Tu es deiner Mutter zuliebe!
- a) Сделай это ради своей матери!
  - b) Сделайте это ради своей матери!
  - c) Тебе это следует сделать ради матери!
6. Wenn alle Studenten gestern ins Kino hätten gehen können!
- a) Если бы все студенты могли пойти вчера в кино!
  - b) Если бы студенты сходили вчера в кино!
  - c) Смогли ли вчера все студенты сходить в кино?
7. Wir gehen jetzt ins Kino. Wäre der Film interessant!
- a) Мы идем сейчас в кино. Хоть бы фильм был интересным!
  - b) Мы идем сейчас в кино. Будет ли фильм интересным?
  - c) Мы идем сейчас в кино. Возможно, фильм будет интересным!
8. Vor Aufregung hätte die Sängerin beinahe die Worte des Liedes vergessen.
- a) Певица от волнения чуть было не забыла слова песни.
  - b) Певица от волнения забыла бы слова песни.
  - c) Певица как будто бы от волнения забывала слова песни.

9. Lasst uns ins Museum gehen!
- Давай пойдём в музей!
  - Сходите в музей!
  - Пойдемте в музей!
10. Man nehme täglich dreimal eine Tablette.
- Принимайте ежедневно по одной таблетке 3 раза.
  - Пусть принимают ежедневно по одной таблетке 3 раза.
  - Следует принимать ежедневно по одной таблетке 3 раза.
11. Alle wünschen, dass er seine Prüfungen bestehe.
- Все хотели бы, чтобы он сдал свои экзамены.
  - Все хотят, чтобы он сдал свои экзамены.
  - Все надеялись, что он сдаст свои экзамены.
12. Sie scheint jetzt in der Schule zu sein.
- Вероятно, что она сейчас в школе.
  - Кажется, она сейчас в школе.
  - Ей кажется, что она сейчас в школе.
13. Brecht soll sehr begabt gewesen sein.
- Должно быть, Брехт был очень одаренным человеком.
  - Может быть, Брехт был очень одаренным человеком.
  - Говорят, что Брехт был очень одаренным человеком.
14. Er wollte einen Schüler an die Tafel kommen lassen.
- Он хотел вызвать ученика к доске.
  - Он утверждал, что хотел вызвать ученика к доске.
  - Пусть он вызовет ученика к доске.
15. Wollen wir alles Notwendige kaufen!
- Мы хотим купить все необходимое!
  - Нам сказали купить все необходимое!
  - Давайте купим все необходимое!
16. Wir haben nicht nach Berlin fahren sollen.
- Говорят, нам не надо ехать в Берлин.
  - Мы не должны были ехать в Берлин.
  - Возможно, нам не надо ехать в Берлин.
17. Posten Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
- Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
  - Liefere Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
  - Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
18. На твоём месте я был бы осторожен!
- An deiner Stelle war ich vorsichtig!
  - An deiner Stelle wäre ich vorsichtig sein!
  - An deiner Stelle wäre ich vorsichtig!
19. Хотел бы завтра покататься на лыжах!
- Könnte man morgen Schi gelaufen!
  - Könnte man morgen Schi laufen!
  - Werde man morgen Schi laufen!
20. Ей следовало бы завтра прийти пораньше!
- Sie soll morgen früher kommen!
  - Sie hätte morgen früher kommen sollen!
  - Sie sollte morgen früher kommen!

АКР № 3.

#### КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА

1. In der Stadt wird viel gebaut.
- В городе много строят.
  - Строят много городов.

- c) В городе будут много строить.
2. Die Wohnung kann zum 15. April bezogen werden.
- До 15-ого апреля можно въехать в квартиру.
  - К 15-ому апреля можно въезжать в квартиру.
  - К 15-ому апреля нужно въехать в квартиру.
3. Die Geschäfte sind zwischen 12 und 14 Uhr geschlossen.
- С 12 до 14 часов магазины не работают.
  - Магазины должны закрываться с 12 до 14.
  - Магазины закрылись с 12 до 14.
4. Jeder einzelne Fehler musste verbessert werden.
- Каждая ошибка должна была исправляться в отдельности.
  - Нужно было исправить каждую ошибку в отдельности.
  - Нужно исправить каждую ошибку в отдельности.
5. Die Frau wurde von ihren Söhnen unterstützt.
- Мать опиралась на своих сыновей.
  - Женщина поддерживала своих сыновей.
  - Сыновья поддерживали свою мать.
6. Die Ausstellung ist schon geschlossen.
- Выставку уже закроют.
  - Выставка уже закрыта.
  - Выставку уже закрывают.
7. Die Prüfungen müssen erfolgreich abgelegt werden, um an einer Hochschule zu studieren.
- Если экзамены сдают успешно, то учатся в высшем учебном заведении.
  - Экзамены сдают успешно, чтобы учиться в высшем учебном заведении.
  - Чтобы учиться в высшем учебном заведении, нужно успешно сдать экзамены.
8. Das Zimmer wurde von dem Mädchen gestrichen.
- Девочка покрасила комнату.
  - Девочка красит комнату.
  - Девочка будет красить комнату.
9. Am 13. Februar wird ein Aufsatz geschrieben werden.
- Сочинение было написано 13 февраля.
  - Сочинение будут писать 13 февраля.
  - Сочинение должны написать 13 февраля.
10. Ein interessantes Buch ist von mir meinem Freund geschickt worden.
- Я отправила одну очень интересную книгу моему другу.
  - Мой друг отправил мне одну очень интересную книгу.
  - Я отправляю моему другу одну очень интересную книгу.
11. Сегодня меня пригласила моя подруга.
- Ich bin heute meiner Freundin eingeladen worden.
  - Meine Freundin lädt mich heute ein.
  - Ich bin heute von meiner Freundin eingeladen worden.
12. Учитель исправил ошибку.
- Der Fehler wird vom Lehrer korrigiert.
  - Der Lehrer wird den Fehler korrigiert.
  - Der Fehler wurde vom Lehrer korrigiert.
13. Книга была прочитана через неделю.
- a) Das Buch wird in einer Woche gelesen.
- Das Buch hatte in einer Woche gelesen.
  - Das Buch wurde in einer Woche gelesen.
14. Эту статью нельзя перевести без словаря.
- Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.
  - Man kann diesen Artikel ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.
  - Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch übersetzen.

**Имя существительное**

1. Wir fahren mit dem Taxi nach Hause.
  - a) Домой мы добираемся на такси.
  - b) Домой удобнее добираться на такси.
  - c) Мы добираемся домой с такси.
2. Er schlug mit der Faust gegen die Tür.
  - a) Он стучал кулаком в дверь.
  - b) Он стучался в дверь кулаком.
  - c) Он стучал напротив двери кулаком.
3. Ich freue mich für dich.
  - a) Я рада тебе.
  - b) Я радуюсь за тебя.
  - c) Я радуюсь для тебя.
4. Там лежат часы моего брата.
  - a) Dort liegt die Uhren meines Bruders.
  - b) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
  - c) Dort liegt die Uhr meines Bruders.
5. По профессии он механик.
  - a) Er ist als Mechaniker.
  - b) Er ist von Beruf Mechaniker.
  - c) Er ist vom Beruf Mechaniker.
6. Я читаю новеллы Шторма.
  - a) Ich lese Novellen des Storms.
  - b) Ich lese Novellen von Storm.
  - c) Ich lese Novellen von Storms.
7. В течение месяца я жду от нее известия.
  - a) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von sie.
  - b) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht auf sie.
  - c) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von ihr.
8. Мы поедем в США через Финляндию.
  - a) Wir fahren über Finnland nach den USA.
  - b) Wir fahren über Finnland in die USA.
  - c) Wir fahren über Finnland nach USA.
9. Он француз.
  - a) Er ist Franzose.
  - b) Er ist französisch.
  - c) Er ist Franzosin.
10. На другой день она продала нам свою квартиру.
  - a) Auf den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
  - b) An dem anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
  - c) Den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
11. Моя подруга из Гамбурга принимала участие в соревнованиях.
  - a) Meine Freundin aus Hamburg nahm an dem Wettbewerb teil.
  - b) Meine Freundin aus Hamburg nahm in dem Wettbewerb teil.
  - c) Meine Freundin aus Hamburg nahm auf dem Wettbewerb teil.
12. Ему удалось купить картину Рубенса.
  - a) Es gelang ihm, das Bild Rubens zu kaufen.
  - b) Es gelang ihm, das Bild von Rubens' zu kaufen.
  - c) Es gelang ihm, das Bild von Rubens zu kaufen.
13. Нашим секретарем на собрании был г-н Иванов.
  - a) Unseren Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
  - b) Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.



- c) Unserer Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
14. 6-ого сентября я получил письмо от моего брата.  
a) Am sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.  
b) An den sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.  
c) Im sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
15. У него болела голова.  
a) Der Kopf tat ihm weh.  
b) Der Kopf tat ihn weh.  
c) Den Kopf tat ihm weh.

АКР № 5.

### Артикул

1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...  
a) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...  
b) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...  
c) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.  
a) Одной маленькой Мари было 7 лет.  
b) Маленькой Мари было 7 лет.  
c) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.
3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.  
a) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.  
b) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.  
c) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.
4. Da kommt die Mutter.  
a) Вот идет мать.  
b) Вот идет чья-то мать.  
c) Вот идет моя мать.
5. Es lebte einmal eine alte Frau.  
a) Жила-была некая старушка.  
b) Жила-была одна старушка.  
c) Жила-была какая-то старушка.
6. Rosa – это цветок.  
a) Die Rose ist Blume.  
b) Die Rose ist eine Blume.  
c) Die Rose ist die Blume.
7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом.  
a) In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen.  
b) In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen.  
c) In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.
8. Там лежит сумка моей мамы.  
a) Dort liegt Tasche meiner Mutter.  
b) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter.  
c) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.
9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору.  
a) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.  
b) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.  
c) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда.  
a) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.  
b) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.  
c) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд».  
a) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld.

- b) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld.
  - c) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.
12. Летом многие туристы едут на юг.
- a) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.
  - b) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.
  - c) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.
13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.
- a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.
  - b) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.
  - c) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.
14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.
- a) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - b) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - c) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.

АКР № 6.

### Имя числительное

1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.
  - a) В Новый год снег пошел первый раз.
  - b) Под Новый год выпал первый снег.
  - c) Под Новый год снег пошел в первый раз.
2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.
  - a) С первого января я беру отпуск.
  - b) Первого января я беру отпуск.
  - c) После первого января я беру отпуск.
3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.
  - a) Игра окончилась со счетом 3:2.
  - b) Игра окончилась со счетом 2:3.
  - c) Игра окончилась на счете 2:3.
4. Am 13. August habe ich Geburtstag.
  - a) 13-ого августа я пойду на день рождения.
  - b) 13-ого августа я родилась.
  - c) 13-ого августа у меня день рождения.
5. Er war ein hoher Vierziger.
  - a) Ему было под сорок.
  - b) Ему было сорок лет.
  - c) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.
6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.
  - a) У господина Мюллера было три бабочки.
  - b) У господина Мюллера были бабочки трех видов.
  - c) У господина Мюллера появилась третья бабочка.
7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.
  - a) Три герольда показали людям свои спины.
  - b) Третий герольд показал людям свою спину.
  - c) Один из трех герольдов показал людям свою спину.
1. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.
  - a) Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - b) Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - c) Через 1,5 месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
2. In die Schule gehen wir zu zweit.
  - a) В школу мы ходим вдвоем.
  - b) В школу мы ходим по двое.
  - c) В школу мы ходим по парам.
10. Он дал каждому ребенку по два яблока.

- a) Er gab den Kindern je zwei Äpfel.  
 b) Er gab den Kindern zwei Äpfel.  
 c) Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.
11. У мальчика в школьном аттестате пять единиц, четыре двойки и одна тройка.  
 a) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis eine Fünf, zwei Vieren und eine Drei.  
 b) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Eins, vier Zwei und eine Drei.  
 c) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Einsen, vier Zweien und eine Drei.
12. Все-таки 11-ого сентября 1549 года наступила другая погода.  
 a) Doch an dem elfte September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  
 b) Doch an elf September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  
 c) Doch an dem elften September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
13. В 2005 году фирма «Сименс» пришлет нам свои проспекты на эти станки.  
 a) In 2005 Jahre wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  
 b) Im Jahre 2005 wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  
 c) Im 2005 Jahre wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
14. У меня мало денег.  
 a) Ich habe wenig Geld.  
 b) Ich habe kein Geld.  
 c) Ich habe ein wenig Geld.

АКР № 6.

**на повторение пройденного материала по теме «Морфология»**

1. Lopatin, der seit sechs Jahren nicht mehr besucht, früher aber oft einige Wochen verbracht hatte, wusste, wie er gehen musste, um zur Wardisubani-Straße zu gelangen.  
 a) Лопатин, уже шесть лет не приезжавший сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.  
 б) Лопатин, уже шесть лет не приезжающий сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.  
 с) Лопатин, уже шесть лет назад приезжавший сюда, а раньше частенько жил здесь неделями, знал, куда надо было идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
2. Die allerschönsten Junglingsjahre waren in schwarze Farben getaucht. Im Kinderalter hatte ich etwas Derartiges nicht erlebt.  
 а) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытал.  
 б) Самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытывал.  
 с) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я уже ничего подобного не испытывал.
3. Ich sage, in fünf Minuten ist er erschossen.  
 а) Я приказываю, чтобы через пять минут он был пристрелен.  
 б) Я приказываю, через пять минут его надо пристрелить.  
 с) Я говорю, через пять минут он был пристрелен.
4. Er würde nach Hause gehen, aber es ist zu spät.  
 а) Пошёл бы он тогда домой, но было слишком поздно.  
 б) Он бы пошёл домой, но слишком поздно.  
 с) Он пошёл домой, хотя было слишком поздно.
5. Der Vater tat, als gehöre das Schloss ihm.  
 а) Отец держится так, словно замок принадлежит ему.  
 б) Отец держался так, словно замок когда-то принадлежал ему.  
 с) Отец держался так, словно замок принадлежал ему.
6. Da wäre ich dann also mit meiner Bibliothek eingezogen.  
 а) Тогда я чуть не въехал туда со своей библиотекой.  
 б) Когда-то я въезжал туда со своей библиотекой.  
 с) Тогда я бы въехал туда со своей библиотекой.

7. Der Student soll sehr fleißig sein.
- Студент, очевидно, очень прилежный.
  - Говорят, что студент очень прилежный.
  - Студент вынужден быть очень прилежным.
8. Was da von Steppenwölfen geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es war geistliche Abstraktion.
- Всё сказанное там о степных волках, возможно, было умно и прекрасно, но это было талантливой абстракцией.
  - Пусть всё сказанное там о степных волках будет умно и прекрасно, ведь это была талантливая абстракция.
  - Всё сказанное там о степных волках, было бы умно и прекрасно, если бы это не было талантливой абстракцией.
9. Indem ich sie ansah, wollte mir scheinen, sie gleiche dem Mädchen, in das ich mich einst verliebt hatte.
- Пока я на неё смотрел, мне хотелось думать, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
  - Взглянув на неё, я нашёл было, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
  - Взглянув на неё, мне показалось, что она хотела быть похожей на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
10. Ich sagte ja und nein, lachte ein wenig, ließ sie reden.
- Я ответил уклончиво, немного посмеялся, предоставил возможность говорить ей.
  - Я ответил уклончиво, немного посмеялся, но она велела говорить.
  - Я ответил уклончиво, немного посмеялся, а она продолжала говорить.
11. Das Haus war fest gebaut, sah aber nicht besonders schön aus.
- Дом прочно строился, но был не очень красив.
  - Дом строили когда-то прочно, но он был не очень красив.
  - Дом был построен прочно, но он был не очень красив.
12. Auf dieser Konferenz wurde richtig betont, dass in diesem Industriezweig bedeutende Investitionsvorhaben durchgeführt werden.
- На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности будут производиться значительные капиталовложения.
  - На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности были произведены значительные капиталовложения.
  - На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности производятся значительные капиталовложения.
13. Der Zug ist schon abgefahren, aber sein Lärm ist immer noch in der Ferne zu hören.
- Поезд уже ушел, а шум его всё слышался вдали.
  - Поезд уже ушёл, а шум его всё слышался вдали.
  - Поезд уже ушёл, а шум его всё слышится вдали.
14. Wenn die Firma diese Bedingung erfüllt haben wird, werden wir ihr einen Mengenrabatt gewähren.
- Если фирма выполнит это условие, мы предоставим ей скидку.
  - Когда фирма выполнила это условие, мы предоставили ей скидку.
  - Вероятно, фирма выполнит это условие, и мы предоставим ей скидку.
15. Es erstarke die Freundschaft zwischen unseren Völkern!
- Была бы крепка дружба между нашими народами!
  - Пусть крепнет дружба между нашими народами!
  - Дружба между нашими народами окрепнет!
16. Man musste eigentlich ihn fragen.
- Нужно было бы, собственно, спросить его.
  - Вероятно, его должны спросить.
  - Должно быть, его нужно было спросить.

17. Ich würde solange das Messer zur Hand nehmen, bis es endlich doch einmal getan war.  
а) Я каждый раз хватался за бритву, пока это наконец не свершилось.  
б) Я буду хвататься за бритву до тех пор, пока это наконец не свершится.  
с) Я бы схватился за бритву, но это уже свершилось.
18. Der Student darf nicht gestört werden.  
а) Студенту нельзя будет мешать.  
б) Студенту нельзя будет никому мешать.  
с) Студенту нельзя мешать.

***Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):***

***ИДЗ № 1.***

**Категория времени и вида**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 5 – 8

***ИДЗ № 2.***

**Передача побуждения**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 10 – 12

***ИДЗ № 3.***

**Значения конъюнктива в немецком языке и сослагательное наклонение в русском языке**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 12 – 16

***ИДЗ № 4.***

**Способы выражения предположения в немецком и русском языках**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 18 – 19

***ИДЗ № 5.***

**Значения модальных глаголов**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 19 – 23

## **ИДЗ № 6.**

### **Категория залога**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 23 – 28

## **ИДЗ № 7.**

### **Имя существительное**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 29 – 33

## **ИДЗ № 8.**

### **Артикль**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 34 – 36

## **ИДЗ № 9.**

### **Числительное**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 37 – 393

## **ИДЗ № 10.**

### **Коммуникативная нагрузка членов предложения**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 43 – 45

## **ИДЗ № 11.**

### **Перевод имен собственных**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 48 – 50

## **ИДЗ № 12.**

### **Перевод информационных сообщений**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 51 – 55

### **ИДЗ № 13.**

#### **Двусторонний перевод**

Уразаева Н.Р., Емец Т.В. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] / Н.Р. Уразаева, Т.В. Емец. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. – 2017. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

Стр. 56 – 67

## Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ОПК-3:</b> способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач		
Знать	способы порождения речи на иностранном языке и основ профессиональной этики и речевой культуры	<p><b>Тест. Перевод модальных глаголов.</b></p> <p>1. Man muss den Koffer rechtzeitig packen.            а) Чемодан пакуют своевременно.            б) Чемодан необходимо паковать своевременно.            в) Чемодан, видимо, упаковали своевременно.</p> <p>2. Bei seinem Fleiß und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben.            д) При его усердии и добросовестности он, должно быть, имеет успех в жизни.            е) При его усердии и добросовестности он, может быть, имеет успех в жизни.            ф) Говорят, что при его усердии и добросовестности он должен иметь успех в жизни.</p> <p>3. Den Bestimmungen gemäß dürfen hier keine Autos fahren.            д) Согласно предписаниям здесь разрешено ездить на машинах.            е) Согласно предписаниям здесь запрещено ездить на машинах.            ф) Согласно предписаниям, наверное, здесь запрещено ездить на машинах.</p> <p>4. Nach Ostern möchte er uns wieder besuchen.            д) После Пасхи он посетит нас снова.            е) Возможно, ему бы хотелось посетить нас снова после Пасхи.            ф) После Пасхи ему бы хотелось посетить нас снова.</p> <p>5. Tu es deiner Mutter zuliebe!            д) Сделай это ради своей матери!            е) Сделайте это ради своей матери!            ф) Тебе это следует сделать ради матери!</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>6. Wenn alle Studenten gestern ins Kino hätten gehen können!</p> <p>d) Если бы все студенты могли пойти вчера в кино!</p> <p>e) Если бы студенты сходили вчера в кино!</p> <p>f) Смогли ли вчера все студенты сходить в кино?</p> <p>7. Wir gehen jetzt ins Kino. Wäre der Film interessant!</p> <p>d) Мы идем сейчас в кино. Хоть бы фильм был интересным!</p> <p>e) Мы идем сейчас в кино. Будет ли фильм интересным?</p> <p>f) Мы идем сейчас в кино. Возможно, фильм будет интересным!</p> <p>8. Vor Aufregung hätte die Sängerin beinahe die Worte des Liedes vergessen.</p> <p>d) Певица от волнения чуть было не забыла слова песни.</p> <p>e) Певица от волнения забыла бы слова песни.</p> <p>f) Певица как будто бы от волнения забывала слова песни.</p> <p>9. Lasst uns ins Museum gehen!</p> <p>d) Давай пойдём в музей!</p> <p>e) Сходите в музей!</p> <p>f) Пойдемте в музей!</p> <p>10. Man nehme täglich dreimal eine Tablette.</p> <p>d) Принимайте ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>e) Пусть принимают ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>f) Следует принимать ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>11. Alle wünschen, dass er seine Prüfungen bestehe.</p> <p>d) Все хотели бы, чтобы он сдал свои экзамены.</p> <p>e) Все хотят, чтобы он сдал свои экзамены.</p> <p>f) Все надеялись, что он сдаст свои экзамены.</p> <p>12. Sie scheint jetzt in der Schule zu sein.</p> <p>d) Вероятно, что она сейчас в школе.</p> <p>e) Кажется, она сейчас в школе.</p> <p>f) Ей кажется, что она сейчас в школе.</p> <p>13. Brecht soll sehr begabt gewesen sein.</p> <p>a) Должно быть, Брехт был очень одаренным человеком.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>d) Может быть, Брехт был очень одаренным человеком.  e) Говорят, что Брехт был очень одаренным человеком.</p> <p>14. Er wollte einen Schüler an die Tafel kommen lassen.  d) Он хотел вызвать ученика к доске.  e) Он утверждал, что хотел вызвать ученика к доске.  f) Пусть он вызовет ученика к доске.</p> <p>15. Wollen wir alles Notwendige kaufen!  d) Мы хотим купить все необходимое!  e) Нам сказали купить все необходимое!  f) Давайте купим все необходимое!</p> <p>16. Wir haben nicht nach Berlin fahren sollen.  d) Говорят, нам не надо ехать в Берлин.  e) Мы не должны были ехать в Берлин.  f) Возможно, нам не надо ехать в Берлин.</p> <p>17. Поставьте нам 200 шариковых ручек стоимостью один евро за штуку!  d) Liefern uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  e) Liefern Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  f) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!</p> <p>18. На твоём месте я был бы осторожен!  d) An deiner Stelle war ich vorsichtig!  e) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig sein!  f) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig!</p> <p>19. Хоть бы завтра покататься на лыжах!  d) Könnte man morgen Schi gelaufen!  e) Könnte man morgen Schi laufen!  f) Werde man morgen Schi laufen!</p> <p>20. Ей следовало бы завтра прийти пораньше!  d) Sie soll morgen früher kommen!  e) Sie hätte morgen früher kommen sollen!  f) Sie sollte morgen früher kommen!</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	говорить на иностранном языке с учётом фонетической организации изучаемого языка, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Определите временные формы сказуемых и их значения.</i></p> <p>Ich wartete immer, bis Ahmad und sein Vater in den Wagen gestiegen waren.  „Ich glaube, ich habe den Jungen, den du beschrieben hast, in diese Richtung laufen sehen... Natürlich werden sie ihn inzwischen erwischt haben“, sagte der Händler ächzend.  Ich stieg die knarrenden Stufen in den ersten Stock hinauf und ging einen düsteren Flur entlang, bis ich an der letzten Tür auf der rechten Seite angekommen war.  Ich will versuchen, mich zu erinnern. Versprochen.  „Wenn Sie das geschafft haben, werden Sie zur Belohnung gefüttert.“  Das wird wohl der junge Mann sein, auf den die Schwierigkeiten zurückgehen.  Es ging schon auf den Abend zu, und man sah, dass sie erschöpft war, weil sie den ganzen Tag auf mich gewartet hatte.  Tante Bertas Augen erinnerten mich an die Blumen, die ich als Kind gezeichnet hatte.  Suhraб merkte auf beim Anblick dieser Moschee, lehnte sich aus dem Fenster und bestaunte sie, bis wir um eine Ecke gebogen waren.  In jener Nacht wartete ich, bis Baba eingeschlafen war, und faltete dann eine Decke auseinander.</p>
Владеть	основами профессиональной этики и речевой культуры	<p align="center"><b>Итоговая контрольная работа по теме «Глагол»</b></p> <p><b>Text № 1</b></p> <p><i>Übersetzen Sie ins Russische!</i></p> <p>Wir hatten vor der Eingangstür zum Lokal gestanden, als sie vorschlug, daß wir</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>uns bald einmal treffen und reden sollten, ich möge sie doch anrufen. Bald, bat sie und steckte mir einen Zettel zu, ein Name, der mir nichts sagte, Anna Altmann, und eine Telefonnummer.</p> <p>Auf die Lesung folgte eine der üblichen Diskussionen, mit den üblichen Fragen: wie autobiographisch die erzählte Geschichte sei, wie ich Distanz fände zum Erlebten, um es darstellen zu können.</p> <p>Ich hatte Antworten bereit.</p> <p>Sie fragte mich, warum ich die Männer so oft als schwach, ja geradezu lebensunfähig darstellen würde, sie verstehe das nicht.</p> <p>Ich suchte nach Sätzen, äußerte etwas über die Verunsicherung der Männer durch den sozialen Wandel, der ihnen die klassische Rolle genommen und keine andere zgedacht habe.</p> <p>Sie hakte nach, wollte das genauer ausgeführt haben.</p> <p>Viele Männer sind auf der Suche, während die Frauen längst unterwegs sind; die Frauen wollen keine suchenden Männer, sie wollen Männer und Ankunft.</p> <p style="text-align: right;">(Urs Faes. Liebesarchiv)</p>
<p><b>ПК-4:</b> способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>		
Знать	способы выражения мыслей с применением разнообразных языковых средств	<p><b>Выберите эквивалентный перевод.</b></p> <p>1. Lopatin, der seit sechs Jahren nicht mehr besucht, früher aber oft einige Wochen verbracht hatte, wusste, wie er gehen musste, um zur Wardisubani-Straße zu gelangen.</p> <p>a) Лопатин, уже шесть лет не приезжавший сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.</p> <p>b) Лопатин, уже шесть лет не приезжающий сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>с) Лопатин, уже шесть лет назад приехавший сюда, а раньше частенько жил здесь неделями, знал, куда надо было идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.</p> <p>2. Die allerschönsten Junglingsjahre waren in schwarze Farben getaucht. Im Kinderalter hatte ich etwas Derartiges nicht erlebt.</p> <p>d) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытал.</p> <p>e) Самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытывал.</p> <p>f) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я уже ничего подобного не испытывал.</p> <p>3. Ich sage, in fünf Minuten ist er erschossen.</p> <p>d) Я приказываю, чтобы через пять минут он был пристрелен.</p> <p>e) Я приказываю, через пять минут его надо пристрелить.</p> <p>f) Я говорю, через пять минут он был пристрелен.</p> <p>4. Er würde nach Hause gehen, aber es ist zu spät.</p> <p>d) Пошёл бы он тогда домой, но было слишком поздно.</p> <p>e) Он бы пошёл домой, но слишком поздно.</p> <p>f) Он пошёл домой, хотя было слишком поздно.</p> <p>5. Der Vater tat, als gehöre das Schloss ihm.</p> <p>a) Отец держится так, словно замок принадлежит ему.</p> <p>d) Отец держался так, словно замок когда-то принадлежал ему.</p> <p>e) Отец держался так, словно замок принадлежал ему.</p> <p>6. Da wäre ich dann also mit meiner Bibliothek eingezogen.</p> <p>d) Тогда я чуть не въехал туда со своей библиотекой.</p> <p>e) Когда-то я въезжал туда со своей библиотекой.</p> <p>f) Тогда я бы въехал туда со своей библиотекой.</p> <p>7. Der Student soll sehr fleißig sein.</p> <p>d) Студент, очевидно, очень прилежный.</p> <p>e) Говорят, что студент очень прилежный.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>f) Студент вынужден быть очень прилежным.</p> <p>8. Was da von Steppenwölfen geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es war geistliche Abstraktion.</p> <p>d) Всё сказанное там о степных волках, возможно, было умно и прекрасно, но это было талантливой абстракцией.</p> <p>e) Пусть всё сказанное там о степных волках будет умно и прекрасно, ведь это была талантливая абстракция.</p> <p>f) Всё сказанное там о степных волках, было бы умно и прекрасно, если бы это не было талантливой абстракцией.</p> <p>9. Indem ich sie ansah, wollte mir scheinen, sie gleiche dem Mädchen, in das ich mich einst verliebt hatte.</p> <p>d) Пока я на неё смотрел, мне хотелось думать, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.</p> <p>e) Взглянув на неё, я нашёл было, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.</p> <p>f) Взглянув на неё, мне показалось, что она хотела быть похожей на девушку, в которую я когда-то был влюблён.</p> <p>10. Ich sagte ja und nein, lachte ein wenig, ließ sie reden.</p> <p>a) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, предоставил возможность говорить ей.</p> <p>b) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, но она велела говорить.</p> <p>c) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, а она продолжала говорить.</p> <p>11. Das Haus war fest gebaut, sah aber nicht besonders schön aus.</p> <p>c) Дом прочно строился, но был не очень красив.</p> <p>d) Дом строили когда-то прочно, но он был не очень красив.</p> <p>c) Дом был построен прочно, но он был не очень красив.</p> <p>12. Auf dieser Konferenz wurde richtig betont, dass in diesem Industriezweig bedeutende Investitionsvorhaben durchgeführt werden.</p> <p>d) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности будут производиться значительные капиталовложения.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>е) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности были произведены значительные капиталовложения.</p> <p>ф) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности производятся значительные капиталовложения.</p> <p>13. Der Zug ist schon abgefahren, aber sein Lärm ist immer noch in der Ferne zu hören.</p> <p>д) Поезд уже уходил, а шум его всё слышался вдали.</p> <p>е) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышался вдали.</p> <p>ф) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышится вдали.</p> <p>14. Wenn die Firma diese Bedingung erfüllt haben wird, werden wir ihr einen Mengenrabatt gewähren.</p> <p>д) Если фирма выполнит это условие, мы предоставим ей скидку.</p> <p>е) Когда фирма выполнила это условие, мы предоставили ей скидку.</p> <p>ф) Вероятно, фирма выполнит это условие, и мы предоставим ей скидку.</p> <p>15. Es erstarke die Freundschaft zwischen unseren Völkern!</p> <p>д) Была бы крепка дружба между нашими народами!</p> <p>е) Пусть крепнет дружба между нашими народами!</p> <p>ф) Дружба между нашими народами окрепнет!</p> <p>16. Man musste eigentlich ihn fragen.</p> <p>д) Нужно было бы, собственно, спросить его.</p> <p>е) Вероятно, его должны спросить.</p> <p>ф) Должно быть, его нужно было спросить.</p> <p>17. Ich würde solange das Messer zur Hand nehmen, bis es endlich doch einmal getan war.</p> <p>а) Я каждый раз хватался за бритву, пока это наконец не свершилось.</p> <p>б) Я буду хвататься за бритву до тех пор, пока это наконец не свершится.</p> <p>с) Я бы схватился за бритву, но это уже свершилось.</p> <p>18. Der Student darf nicht gestört werden.</p> <p>а) Студенту нельзя будет мешать.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>d) Студенту нельзя будет никому мешать.  e) Студенту нельзя мешать.</p>
Уметь	выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Определите способы выражения побуждения в каждом предложении.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Jahresarbeit ist rechtzeitig abzuliefern!</li> <li>2. Lasst uns nach Wegen und Möglichkeiten suchen.</li> <li>3. Fahren Siegeradeaus!</li> <li>4. Du darfst ihn nicht aus den Augen lassen; du müsst herausfinden, wo er wohnt, du darfst niemand was verraten.</li> <li>5. Man schraube den Deckel fest.</li> <li>6. Gegeben sei das spitzwinklige Dreieck ABC.</li> <li>7. Dass du mir rechtzeitig nach Hause kommst!</li> <li>8. Das Buch wird sofort geschlossen!</li> <li>9. Wollen wir weiter gehen!</li> <li>10. Du verlässt sofort das Zimmer!</li> </ol>
Владеть	разнообразными языковыми средствами для выражения мыслей	<p><b>Контрольная работа № 2</b></p> <p><i>Переведите текст на немецкий язык.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Klein, aber Fein</b></p> <p>Немецкую поговорку из заголовка "Кляйн, абер Файн" можно перевести как "Мал, да удал". Это в полной мере относится к 4-красочной машине Ryobi 3304 H, выпуска 1998 года, с увлажнением Ryobimatic с холодильником и пультом PCS-F. Машина очень компактна и занимает минимум места, но при этом напичкана самыми "высокими" технологиями под завязку и выдает продукцию высочайшего качества. И хоть кое-кто относится к машинам с подачей листа по узкой стороне с недоверием, мы уверенно заявляем, что проблем с совмещением "хвостов" можно избежать довольно легко, если</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		соблюдать технологические требования и приобрести нормальный резак, вместо устаревшей БР-ки. Цена машины в России с выплаченным НДС всего 42 тысячи евро. За 4-краску!!! Со спиртом!!! Почти новую!!! Es ist absolut Fantastisch!!!
<b>ПК-7:</b> способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему предпереводческого анализа текста;</li> <li>- алгоритм предпереводческого анализа текста;</li> <li>- комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, которые необходимо учитывать при переводе.</li> </ul>	<p><b>Тест. Категория времени и вида. Проанализируйте временные отношения в предложении и выберите правильный вариант перевода.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nachdem sie die Blumen gepflanzt hatte, goss sie sie. <ul style="list-style-type: none"> <li>d) Она будет поливать цветы, после того как посадит их.</li> <li>e) После того как она посадила цветы, она их поливала.</li> <li>f) После того как она посадит цветы, она их польет.</li> </ul> </li> <li>2. Er ist zehn Minuten zu spät gekommen. <ul style="list-style-type: none"> <li>d) Он опаздывает на 10 минут.</li> <li>e) Он пришел за 10 минут.</li> <li>f) Он опоздал на 10 минут.</li> </ul> </li> <li>3. Sie fährt mit dem Auto nach Chemnitz bis nächsten Dienstag. <ul style="list-style-type: none"> <li>d) Она уедет в Хемниц на машине до следующего вторника.</li> <li>e) Она приедет в Хемниц на машине в следующий вторник.</li> <li>f) Она приехала в Хемниц на машине до вторника.</li> </ul> </li> <li>4. Er ist kurze Zeit später mit uns nach Kalifornien gezogen. <ul style="list-style-type: none"> <li>d) Спустя немного времени он собирался переехать с нами в Калифорнию.</li> <li>e) Спустя немного времени он переедет с нами в Калифорнию.</li> <li>f) Спустя немного времени он переехал с нами в Калифорнию.</li> </ul> </li> <li>5. Irgendwas wird er mir sicher schenken. <ul style="list-style-type: none"> <li>d) Говорят, он мне что-нибудь подарит.</li> <li>e) Что-нибудь он наверняка подарит мне.</li> </ul> </li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>f) Что-нибудь мне наверняка подарят.</p> <p>6. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen. d) Она должна мне позвонить через час. e) Она звонила мне каждый час. f) Она мне звонила час тому назад.</p> <p>7. Was werden sie sagen, wenn sie unsere Geschenke bekommen haben? d) Что они говорили, когда получили наши подарки? e) Что они сказали, когда получили наши подарки? f) Что они скажут, когда получат наши подарки?</p> <p>8. Ich will Ihnen behilflich sein. d) Я хотел бы Вам помочь. e) Я хотел Вам помочь. f) Я помогу Вам.</p> <p>9. Er wird gestern Abend nach Hamburg gefahren sein. d) Он хотел поехать вчера вечером в Гамбург. e) Вероятно, вчера вечером он ездил в Гамбург. f) Говорят, что вчера вечером он ездил в Гамбург.</p> <p>10. Wann soll der Vater nach einem Arzt telefonieren? d) Когда отец вызовет врача на дом? e) Когда отец вызывал врача на дом? f) Когда отец должен был вызвать врача на дом?</p> <p>11. Die Tür ist verschlossen. Die Eltern werden wohl auf dem Lande sein. d) Дверь заперта. Родители уехали за город. e) Дверь заперта. Родители поедут за город. f) Дверь заперта. Родители, вероятно, за городом.</p> <p>12. Ins Museum werden wir um 12 Uhr gehen. Zu dieser Zeit werden sich alle versammelt haben. d) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени там уже все соберутся. e) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени, вероятно, все</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>соберутся.</p> <p>f) В музей мы пришли в 12 часов. К этому времени там все собрались.</p> <p>13. Sie hat das Examen mit Erfolg bestanden.</p> <p>d) Она успешно выдержала экзамен.</p> <p>e) Она должна с успехом сдать экзамен.</p> <p>f) Вероятно, она успешно выдержала экзамен.</p> <p>14. Когда мы подъехали к дому, я поставил машину на другой стороне улицы.</p> <p>d) Als wir vor dem Haus ankamen, stellte ich das Auto auf der anderen Straßenseite ab.</p> <p>e) Als wir vor dem Haus ankamen, hatte ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.</p> <p>f) Als wir vor dem Haus ankamen, habe ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.</p> <p>15. Когда я пришел домой, мама уже ушла в магазин.</p> <p>d) Als ich nach Hause kam, ist die Mutter ins Warenhaus gegangen.</p> <p>e) Als ich nach Hause kam, war die Mutter ins Warenhaus gegangen.</p> <p>f) Als ich nach Hause gekommen war, ging die Mutter ins Warenhaus.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа;</li> <li>- применять предпереводческий анализ для адекватного решения профессиональных переводческих задач;</li> <li>- интерпретировать иностранный текст с учетом вертикального контекста.</li> </ul>	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Определите значения конъюнктива.</i></p> <p>Wer Rosen mag, hüte die Knospen!“ Sorbisches Sprichwort</p> <p>Ich öffnete den Mund, hätte beinahe etwas gerufen. Aber nur beinahe. Mein Leben wäre vielleicht anders verlaufen, wenn ich es getan hätte. Aber ich tat es nicht. Ich sah nur zu. Wie gelähmt.</p> <p>„Habe ich dir eigentlich schon erzählt, dass ich einmal schon geheiratet hätte?“</p> <p>Und Gott – wenn er denn überhaupt existiert – möge mich mit Blindheit strafen, wenn der Drachen nicht direkt in seine ausgebreiteten Arme fiele.</p> <p>Ich öffnete den Mund und hätte ihr beinahe erzählt, wie ich Hassan im Stich gelassen, wie ich gelogen, ihn fortgetrieben und eine vierzigjährige Beziehung</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>zwischen Baba und Ali zerstört hatte. Seine Hände waren zittrig, und fast hätte er die Zigarette fallen lassen. Manche behaupteten, er habe sich selbst das Leben genommen, andere wollten bezeugen können, dass er in der Schlacht gefallen sei, und wiederum andere beteuerten, man habe ihn gezwungen, das Massaker an seiner Familie mit anzusehen, und ihn danach erschossen. Am Nachmittag telefonierte sie mit Ruth. Das sei ja wunderbar mit diesen Adressen, ach, wenn es doch nur klappen wollte mit einer Wohnung, dann hätte Wolfgang sie endlich nicht mehr am Halse... Aber als die betäubende Medizin dann später in der Nacht nachließ, da hätte ich das Gefühl, als ob mir jemand ein glühendes Stück Kohle in die Lenden presste. Sollte ich einen Widersacher bei dieser Angelegenheit haben – welcher Natur auch immer „diese Angelegenheit“ sein mochte, – so wäre es ganz bestimmt nicht sie.</p>
Владеть	<p>- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода; - анализом исходного текста, предваряющим создание переводного текста и направленным на выявление доминант перевода; - предпереводческим анализом как сложным творческим процессом, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.</p>	<p style="text-align: center;"><b>БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА</b></p> <p><i>Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенную лексику.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vielleicht haben Sie auch jene romantische Vorstellung von Spanien, wonach es dort an jedem Wochenende in den Straßen so zugeht, wie bei Ihnen in München nur zum <b>Oktoberfest</b>.</li> <li>2. <b>Das Gesundheitsamt</b> übernahm die Benachrichtigung von 60 Familien, deren Kinder direkten Kontakt hatten, damit sie sich von ihren Ärzten vorsorglich mit Antibiotika behandeln lassen konnten.</li> <li>3. Wir trinken einen <b>Marillenschnaps</b> und verzichten auf die verführerischen <b>Apfelkrapfen, Topfenpalatschinken, Salzburger Nockerl und Kaiserschmarren</b> – es ist genug.</li> <li>4. Nun, kurz vor den Parlamentswahlen am Wochenende und den Präsidentenwahlen im Oktober, sind viele Polen der Meinung, das</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Möbel gehöre eher auf den <b>Sperrmüll</b> der Geschichte.</p> <p>5. Erschwerend kommt hinzu, daß Maik Eidtner die Reise in <b>die Blumenstadt</b> nicht mitmachen wird.</p> <p>6. Edler Rosinenduft, atemberaubende Fruchtsüße, phantastisches Säurespiel – so die Visitenkarte einer <b>Riesling Trockenbeerauslese</b>, dem 95er Kiedricher Gräfenberg.</p>
<p><b>ПК-11:</b> способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>		
Знать	способы выражения мыслей при устном последовательном переводе с применением разнообразных языковых средств.	<p><b>Тест. Категория залога.</b></p> <p>1. In der Stadt wird viel gebaut.  d) В городе много строят.  e) Строят много городов.  f) В городе будут много строить.</p> <p>2. Die Wohnung kann zum 15. April bezogen werden.  d) До 15-ого апреля можно въехать в квартиру.  e) К 15-ому апреля можно въезжать в квартиру.  f) К 15-ому апреля нужно въехать в квартиру.</p> <p>3. Die Geschäfte sind zwischen 12 und 14 Uhr geschlossen.  d) С 12 до 14 часов магазины не работают.  e) Магазины должны закрываться с 12 до 14.  f) Магазины закрылись с 12 до 14.</p> <p>4. Jeder einzelne Fehler musste verbessert werden.  d) Каждая ошибка должна была исправляться в отдельности.  e) Нужно было исправить каждую ошибку в отдельности.  f) Нужно исправить каждую ошибку в отдельности.</p> <p>5. Die Frau wurde von ihren Söhnen unterstützt.  d) Мать опиралась на своих сыновей.  e) Женщина поддерживала своих сыновей.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>f) Сыновья поддерживали свою мать.</p> <p>6. Die Ausstellung ist schon geschlossen.  d) Выставку уже закроют.  e) Выставка уже закрыта.  f) Выставку уже закрывают.</p> <p>7. Die Prüfungen müssen erfolgreich abgelegt werden, um an einer Hochschule zu studieren.  d) Если экзамены сдают успешно, то учатся в высшем учебном заведении.  e) Экзамены сдают успешно, чтобы учиться в высшем учебном заведении.  f) Чтобы учиться в высшем учебном заведении, нужно успешно сдать экзамены.</p> <p>8. Das Zimmer wurde von dem Mädchen gestrichen.  d) Девочка покрасила комнату.  e) Девочка красит комнату.  f) Девочка будет красить комнату.</p> <p>9. Am 13. Februar wird ein Aufsatz geschrieben werden.  d) Сочинение было написано 13 февраля.  e) Сочинение будут писать 13 февраля.  f) Сочинение должны написать 13 февраля.</p> <p>10. Ein interessantes Buch ist von mir meinem Freund geschickt worden.  d) Я отправила одну очень интересную книгу моему другу.  e) Мой друг отправил мне одну очень интересную книгу.  f) Я отправляю моему другу одну очень интересную книгу.</p> <p>11. Сегодня меня пригласила моя подруга.  d) Ich bin heute meiner Freundin eingeladen worden.  e) Meine Freundin lädt mich heute ein.  f) Ich bin heute von meiner Freundin eingeladen worden.</p> <p>12. Учитель исправил ошибку.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>d) Der Fehler wird vom Lehrer korrigiert.  e) Der Lehrer wird den Fehler korrigiert.  f) Der Fehler wurde vom Lehrer korrigiert.</p> <p>13. Книга была прочитана через неделю.  a) Das Buch wird in einer Woche gelesen.  d) Das Buch hatte in einer Woche gelesen.  e) Das Buch wurde in einer Woche gelesen.</p> <p>14. Эту статью нельзя перевести без словаря.  d) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.  e) Man kann diesen Artikel ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.  f) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch übersetzen.</p>
Уметь	<p>передавать мысли при устном последовательном переводе, адекватно используя разнообразные языковые средства.</p>	<p><b>«glauben + zu + Inf.» / «scheinen + zu + Inf.»</b></p> <p><i>Переведите предложения с конструкциями «glauben + zu + Inf.» / «scheinen + zu + Inf.»</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ich hatte geglaubt, dieses Land vergessen zu haben. Doch so war es nicht.</li> <li>2. Ich glaube, vor Schmerzen gebrüllt zu haben.</li> <li>3. Ich glaubte, in Suhrabs Augen ein stilles Flehen zu erkennen.</li> <li>4. Er trug neue Kleider: einen hellbraunen pirhan-tumban, der ihm eine Nummer zu groß zu sein schien, und eine schwarze Kappe.</li> <li>5. Er war sichtlich irritiert und schien sich zu fragen, was mich denn als Nächstes aus der Fassung bringen mochte.</li> <li>6. Irgendwo tönte aus einem Radio ein Hindi-Lied, das ich aus einem alten Film... zu kennen glaubte.</li> <li>7. Der Münchner Germanist Theo Vennemann glaubt, den Ursprung der germanischen Schrift gefunden zu haben – sie kam mit den Phöniziern in den Norden.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	разнообразными языковыми средствами для выражения мыслей.	<p style="text-align: center;"><b>УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ</b></p> <p><b>Контрольная работа № 1</b></p> <p><i>Переведите следующие контексты с немецкого языка на русский, обращая внимание на устойчивые сочетания.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. So ist das ja nun einmal in der Anarchie: daß sie nicht nur von den Zwängen verkrusteter Gesellschaftsordnungen befreit (dann wäre es für einen liberalen Intellektuellen leicht, sie zu lieben), sondern daß sie auch dem gegenseitigen Abschießen, einst Freund nun Feind, heute rot morgen tot, nichts entgegenzusetzen hat.</li> <li>2. Seit einigen Jahren, seitdem klar war, dass die Regierung kommt, gilt das Viertel als Viertel der Zukunft und wird von Leuten, die auf kleine aber feine Unterschiede achten, nur noch Tiergarten oder gleich Regierungsviertel genannt.</li> <li>3. Überhaupt funktioniert das Kummerkastenfernsehen nach der Devise "Jedem Tierchen sein Pläsierchen" und ist insofern eine Schule der Toleranz.</li> <li>4. Denn wer im Alter mobil ist, dem fällt es leichter soziale Kontakte zu pflegen und einer möglichen sozialen Isolation vorzubeugen. Wer kennt nicht die bekannten Sprichwörter "Man ist so alt, wie man sich fühlt" oder "Wer rastet der rostet"</li> <li>5. Aller Anfang ist schwer, auch wenn man Mut hat wie das Neue Berliner Kammerorchester.</li> <li>6. ... es sind noch keine Meister vom Himmel gefallen, liebe Leute ! Laßt die Piraten doch erst einmal den eisigen Wind der anderen Parteien spüren und "genießen"; DANN werden die Anpassungen vollzogen, in dem</li> </ol>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>SACHLICH argumentiert wird und nicht in Fallen der am Sessel klebenden Politiker aller Parteien gelaufen.</p> <p>7. Die Liebe geht durch den Magen, gewiß, aber sie muß jenen Bezirk im Gehirn erreichen, wo die Urlaubsentscheidung fällt.</p> <p>8. Unter dem Motto "Lügen haben kurze Beine" will die Bundes-CDU mit sieben Millionen Briefen an Rentner sowie mit einer Plakataktion gegen die geplante Rentenreform mobil machen.</p>
<b>ПК-12:</b> способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода		
Знать	способы выражения мыслей с применением разнообразных языковых средств	<p style="text-align: center;"><b>Тест. Имя числительное</b></p> <p>1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.  d) В Новый год снег пошел первый раз.  e) Под Новый год выпал первый снег.  f) Под Новый год снег пошел в первый раз.</p> <p>2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.  d) С первого января я беру отпуск.  e) Первого января я беру отпуск.  f) После первого января я беру отпуск.</p> <p>3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.  d) Игра окончилась со счетом 3:2.  e) Игра окончилась со счетом 2:3.  f) Игра окончилась на счете 2:3.</p> <p>4. Am 13. August habe ich Geburtstag.  d) 13-ого августа я пойду на день рождения.  e) 13-ого августа я родилась.  f) 13-ого августа у меня день рождения.</p> <p>5. Er war ein hoher Vierziger.  d) Ему было под сорок.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>e) Ему было сорок лет.  f) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.</p> <p>6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.  c) У господина Мюллера было три бабочки.  d) У господина Мюллера были бабочки трех видов.</p> <p>c) У господина Мюллера появилась третья бабочка.</p> <p>7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.  d) Три герольда показали людям свои спины.  e) Третий герольд показал людям свою спину.  f) Один из трех герольдов показал людям свою спину.</p> <p>3. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.  a) Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».  b) Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».  c) Через 1,5 месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».</p> <p>4. In die Schule gehen wir zu zweit.  a) В школу мы ходим вдвоем.  b) В школу мы ходим по двое.  c) В школу мы ходим по парам.</p> <p>10. Он дал каждому ребенку по два яблока.  d) Er gab den Kindern je zwei Äpfel.  e) Er gab den Kindern zwei Äpfel.  f) Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.</p> <p>11. У мальчика в школьном аттестате пять единиц, четыре двойки и одна тройка.  d) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis eine Fünf, zwei Vieren und eine Drei.  e) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Eins, vier Zwei und eine Drei.  f) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Einsen, vier Zweien und eine</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Drei.</p> <p>12. Все-таки 11-ого сентября 1549 года наступила другая погода.  d) Doch an dem elfte September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  e) Doch an elf September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  f) Doch an dem elften September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.</p> <p>13. В 2005 году фирма «Сименс» пришлет нам свои проспекты на эти станки.  a) In 2005 Jahre wird Firma „ Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  d) Im Jahre 2005 wird Firma „ Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  e) Im 2005 Jahre wird Firma „ Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.</p> <p>14. У меня мало денег.  d) Ich habe wenig Geld.  e) Ich habe kein Geld.  f) Ich habe ein wenig Geld.</p>
Уметь	<p>пользоваться переводческими соответствиями разных языковых уровней при выполнении устного перевода</p>	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Объясните, в каких значениях употреблены модальные глаголы.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. „Die heutige Show hat dir, inshalla, gefallen.“ „Sollte das eine Shaw gewesen sein?“ fragte ich und massierte mir die brennenden Wangen.</li> <li>2. Ungefähr zu diesem Zeitpunkt muss ich die Besinnung verloren haben.</li> <li>3. Ich könnte dich dafür verhaften, ja sogar erschießen lassen.</li> <li>4. „Sie fragen sich bestimmt, wo Sie sind und was passiert ist. Verständlich. Nach einer Operation ist man immer ein bisschen benommen. Ich will Ihnen sagen, was ich weiß.“</li> <li>5. „Meine Jungs sind zwar noch nicht erwachsen, aber schon sehr clever. Ihre</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Mütter und Schwestern zu beschützen dürfte kein Problem für sie sein.“</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. Ich habe ihn zwar manchmal geschlagen, glaube aber, dass er mich hat gewinnen lassen.</li> <li>7. Das wird wohl der junge Mann sein, auf den die Schwierigkeiten zurückgehen. Der Politiker besucht eine Irrenanstalt. Unter den Verrückten ist auch ein kleiner Mann mit Stirnlocke und dem Daumen in der Weste. „Und wer sind Sie?“, fragt der Politiker. Der Irre: „Ich bin Napoleon!“ „Und wer hat Ihnen das gesagt?“ „Das hat mir Gott selbst gesagt!“ Im gleichen Moment kommt ein Mann mit wallendem Vollbart vorbei und fragt: „Was soll ich gesagt haben?“</li> <li>8. Sie hatte ein köstliches Menü bereitet, einen Strauß Märzenbecher in Teresas Zimmer gestellt. Das musste sie irgendwo gelesen haben!</li> <li>9. Ab und zu rief eine der geplagten Mütter vom Fenster herunter, wir möchten nicht so lärmern, einmal die sanfte Frau des Obersten, einmal die vornehme Frau des Ministerialrats, einmal meine energische Mutter, einmal die gottergebende Frau des Beamten Käs.</li> <li>10. Es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt.</li> </ol>
Владеть	<p>минимальным набором переводческих соответствий разных языковых уровней для осуществления качественного устного перевода.</p>	<p><i>Переведите текст с немецкого языка на русский</i></p> <p><b>Текст 1</b></p> <p><b>Früher war alles schlechter</b></p> <p><b>Die Reichen werden reicher – die Armen aber auch</b></p> <p><i>Der Anteil der Menschen in extremer Armut hat in den vergangenen Jahrzehnten stark abgenommen. Den Vermögenden dieser Welt geht es zwar immer besser; doch auch die Schwachen haben zunehmend mehr zum Leben.</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>Von Christoph Henrichs und Guido Mingels</i></p> <p>Es ist nicht gerecht, wenn acht Männer so viel Geld besitzen wie 3,6 Milliarden Menschen. Doch dieses Phänomen begleitet uns seit Jahrhunderten. Die Einkommensungleichheit geht für gewöhnlich nur in Krisenzeiten zurück - während des Zweiten Weltkriegs etwa oder in Folge der Finanzkrise. Doch gerade in den USA entfernen sich die Top-1-Prozent immer weiter vom Rest ihrer Mitbürger.</p> <p>Übrigens werden die Top-Verdiener ihrerseits auch abgehängt: Das Einkommen der reichsten 0,1 Prozent ist in den vergangenen Jahren nach Berechnungen von inequality.org sehr viel schneller gewachsen als das der reichsten 1 Prozent.</p> <p>Das alles sind keine gute Nachrichten. Doch ein Blick zurück kann uns Mut für die Zukunft machen. Denn zum Beispiel im Jahr 1970 war die Welt noch ungerechter als heute. Zwei Jahrhunderte der Industrialisierung hatten den Westen reich gemacht, während der Süden – Asien, Afrika, Südamerika – arm blieb. Die globale Einkommensverteilung, so zeigen Daten des Tübinger Ökonomen Jörg Baten, sah aus wie ein Kamel mit zwei Buckeln: ein zweigeteilter Planet mit einer reichen "ersten" Welt (der rechte dunkle Höcker im Bild über diesem Artikel) und einer armen "dritten" (linker Höcker).</p> <p>Diese Welt, wie sie heute noch immer der Vorstellung sehr vieler Menschen entspricht, gibt es nicht mehr. Denn zahlreiche Entwicklungsländer, darunter Indien und China, folgten dem Westen auf dem Weg des Wachstums nach. Die Weltbank setzt die Armutsgrenze heute bei 1,90 Dollar pro Tag fest, kaufkraftbereinigt. Der Anteil der Menschen, die demnach in extremer Armut leben, hat von 37 Prozent im Jahr 1990 auf 10 Prozent im Jahr 2015 abgenommen.</p>
<p><b>ПК-13:</b> способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>		
Знать	основные принципы УПС	<i>Восстановите тексты. Какие приемы ПС были использованы? Какие слова</i>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>можно было бы зафиксировать иначе? Предложите более удобные способы записи.</i></p> <p>А) По отношению к «истинному последовательному переводу», который предполагает вступление всей речи, а не ее краткое изложение, возникает вопрос о том, как переводчик сможет сохранить в памяти целостность речи, услышав лишь 1 раз. Следует отметить, что способность запомнить длительный фрагмент речи не = следствием исключительной памяти переводчика, она основана на аналитическом восприятии &amp; переводческой записи, организованный определенным образом.</p>
Уметь	применять сокращенную переводческую запись при устном последовательном переводе	<p><i>Зафиксируйте следующие лексемы, используя специальные знаки для сокращенной записи частей слов, переведите.</i></p> <p>Технология, мутация, противовоздушный, закрытие, антидепрессант, ультразвук, ретромобиль, революция, философия, металлический, антифриз, психотерапевт, апартаменты, антибактериальный контрагент, трансплантация, полупроводник, метатекст, контрабанда, контракт, вечнозеленый, полиция, вечность, событие, повсеместный, внешнеэкономический, прабабушка, метаморфоза, филологический, псевдоним, ретроспектива, психбольница, транспорт, полутона, ультрамарин, паразитология, трансмутация, коносамент, наглость, аккомодация, несносный.</p>
Владеть	основами УПС для осуществления качественного устного последовательного перевода	Прослушайте аудиотекст и переведите его, используя сокращенную переводческую запись.
<b>ПК-14:</b> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой		
Знать	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	<p style="text-align: center;"><b>Тест. Ариклик</b></p> <p>1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>d) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...</p> <p>e) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...</p> <p>f) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...</p> <p>2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.</p> <p>d) Одной маленькой Мари было 7 лет.</p> <p>e) Маленькой Мари было 7 лет.</p> <p>f) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.</p> <p>3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.</p> <p>d) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.</p> <p>e) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.</p> <p>f) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.</p> <p>4. Da kommt die Mutter.</p> <p>d) Вот идет мать.</p> <p>e) Вот идет чья-то мать.</p> <p>f) Вот идет моя мать.</p> <p>5. Es lebte einmal eine alte Frau.</p> <p>d) Жила-была некая старушка.</p> <p>e) Жила-была одна старушка.</p> <p>f) Жила-была какая-то старушка.</p> <p>6. Rosa – это цветок.</p> <p>d) Die Rose ist Blume.</p> <p>e) Die Rose ist eine Blume.</p> <p>f) Die Rose ist die Blume.</p> <p>7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом.</p> <p>d) In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen.</p> <p>e) In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen.</p> <p>f) In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.</p> <p>8. Там лежит сумка моей мамы.</p> <p>d) Dort liegt Tasche meiner Mutter.</p> <p>e) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>f) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.</p> <p>9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору.</p> <p>d) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.</p> <p>e) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.</p> <p>f) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.</p> <p>10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда.</p> <p>d) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.</p> <p>e) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.</p> <p>f) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.</p> <p>11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд».</p> <p>d) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld.</p> <p>e) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld.</p> <p>f) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.</p> <p>12. Летом многие туристы едут на юг.</p> <p>d) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.</p> <p>e) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.</p> <p>f) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.</p> <p>13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.</p> <p>a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.</p> <p>d) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.</p> <p>e) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.</p> <p>14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.</p> <p>d) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.</p> <p>e) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.</p> <p>f) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.</p>
Уметь	поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сфере профессиональной коммуникации	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Объясните, в каких значениях употреблены модальные глаголы.</i></p> <p>Der schmale Weg verlief auf der einen Seite parallel zu einer verschneiten</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Schlucht, durch die im Frühjahr wohl ein Bach geflossen sein mochte.          „An dem Tag müssen gut und gern hundert Drachen am Himmel gewesen sein, nicht wahr, Amir?“, fragte Baba.          Ich will dem Kind etwas sagen – es scheint sehr wichtig zu sein. Vielleicht will ich ihm sagen, dass es doch bitte mit dem Weinen aufhören möge, dass alles gut werden wird.          Aber ich konnte nicht ermessen, welche Beherrschung es Ali gekostet haben musste, dieses Versprechen zu halten.          „Ich dachte, der Wagen sei letzte Woche kaputtgegangen.“ Karim rieb sich die Kehle. „Könnte auch schon vor zwei Wochen passiert sein“, krächzte er.          Der Lastwagen werde nicht kommen, eröffnete uns Karim... Der Lastwagen lasse sich nicht mehr reparieren.          ...und jeder, der meinte, singen zu können, sang, bis die Sonne aufging...          Wir mögen dickköpfig sein, und ich weiß, dass wir viel zu stolz sind, aber in der Stunde der Not gibt es nichts Besseres, als einen Paschtunen zur Seite zu haben, das kannst du mir glauben.          Unterrichten mag nicht gut bezahlt sein, aber es ist nun einmal das, was ich tun möchte.          Irgendwann, vielleicht kurz vor Anbruch der Morgendämmerung, muss ich wohl eingeschlafen sein.</p>
Владеть	необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	<p align="center"><b>ПЕРЕВОД РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ТЕКСТА</b></p> <p align="center"><b>Деловое письмо</b></p> <p align="center"><b>Вариант 1</b></p> <p>Andreas Peter Herne          Spielwaren-Großhandlung          Lange Gasse 20</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>90441 Nürnberg</p> <p>Mängelrüge – Ihre Lieferung vom ...</p> <p>Sehr geehrter Herr Herne,</p> <p>beim Auspacken der Sendung stellte ich fest, dass aus 6 Kartons die Mini-Eisenbahnen schadhaft und unverkäuflich sind. Sie sind offenbar noch farbflecht verpackt worden, das Seidenpapier klebt an ihnen fest.</p> <p>Bitte teilen Sie mir mit, ob ich die Kartons zurückschicken soll. Wenn ja, bitte ich um Gutschrift des Teilbetrages aus Ihrer Rechnung vom ...</p> <p>Mit freundlichen Grüßen</p> <p>Unterschrift</p> <p style="text-align: center;"><b>Вариант 2</b></p> <p>Alexander Hoffmann GmbH Möbelfabrik Postfach 07548 Gera</p> <p>Gartenmöbel – Ihre Lieferung vom ...</p> <p>Sehr geehrter Herr Hoffmann,</p> <p>mit Ihren Gartenmöbeln war ich bisher in jeder Sommersaison zufrieden. Die Gartenstühle, die ich jetzt von der Spedition ... am ... erhielt, weisen jedoch</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>erhebliche Mängel auf.</p> <p>Bei 5 Stühlen ist die Farbe verschmiert, sie fühlen sich noch jetzt teilweise feucht an. Sie sind anscheinend in frisch gestrichenem Zustand verpackt worden.</p> <p>2 Stühle lassen sich nicht auseinanderklappen. Sind hier falsche Schrauben verarbeitet worden?</p> <p>Bei 3 Stühlen sind die Füße verbogen; sie stehen daher nicht gleichmäßig fest.</p> <p>Schließlich ist bei einem Stuhl der Sitz schlecht befestigt.</p> <p>Die 11 Stühle sind in diesem Zustand unverkäuflich. Ich kann sie aber in meiner Werkstatt instandsetzen. Für diese Arbeiten muss ich ... Arbeitsstunden ansetzen. Die Kosten für Material und Arbeitslohn betragen insgesamt ... EU.</p> <p>Bitte teilen Sie mir mit, ob Sie mit meinem Vorschlag einverstanden sind. Ich werde dann den Betrag von der Rechnung abziehen.</p> <p>Die Kosten für einen Rücktransport dürften nicht geringer sein.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen</p>

## **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)» включает практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета или зачета с оценкой.

Зачет / зачет с оценкой по данной дисциплине проводится в письменной форме в виде контрольных работ и в устной форме по билетам, каждый из которых включает 3 практических задания (аудирование, перевод с листа с немецкого языка на русский, перевод с листа с русского языка на немецкий). Также зачет может выставляться на усмотрение преподавателя по итогам текущей работы в течение семестра и по итогам письменных контрольных испытаний.

### **Показатели и критерии оценивания зачета:**

– на оценку **«зачтено»** – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций.

**Высокий уровень:** всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

**Средний уровень сформированности компетенций:** основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

**Пороговый уровень сформированности компетенций:** в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«не зачтено»** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач или не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации.

### **Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:**

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает

существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.